Boucle de traduction

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mise en place** | | |
| Préparer autant de piles de post-its que de groupes de participants. Une phrase différente dans une langue A (p.ex. français), à traduire vers une langue B (p.ex. allemand), figurera sur le premier post-it de chaque pile. Chaque pile de post-it sera de couleur différente.  Disposer les tables en forme de « U fermé » dans la salle, de manière à ce que les participants puissent s’assoir des deux côtés des tables et à pouvoir faire circuler les piles de post-its en « boucle », idéalement sans que les participant aient à se déplacer. | Piles de post-it de couleurs différentes (1 pile par groupe)  Exemple phrases (cf. FT) | 10’ |
| **0h00 – Consigne** | | |
| Le formateur forme des groupes de langue maternelle mixte avec au maximum 4 participants par groupe. Il les invite ensuite à se répartir autour de la table.  Les participants vont devoir traduire une phrase en langue A (p.ex. français) vers une langue B (p.ex. allemand), faire passer leur traduction au groupe de participants suivant qui retraduira la phrase, cette fois de la langue B vers la langue A. Et ainsi de suite jusqu’à arriver au bout de la boucle et que chaque phrase revienne à son premier traducteur (qui ne la retraduit pas).  Consigne :  « Chaque groupe va devoir traduire x phrases en chaque fois 5 minutes. » (x = nombre de groupes).  « Je vais distribuer à chaque groupe une pile de post-it avec une phrase à traduire vers la langue B. »  « Quand la cloche sonne, vous pouvez commencer. Vous enlevez le post-it avec la phrase à traduire et écrivez votre traduction sur le post-it suivant. »  « Lorsque la cloche sonne à nouveau, vous passez le tas de post-it avec votre traduction au(x) traducteur(s) situé(s) à votre droite et vous me donnez le post-it avec la phrase que vous avez traduite. »  « Au prochain tour… ? »  « Vous enlevez la phrase en langue B que vous a donné le groupe de participants précédent et vous la traduisez langue A sur le post-it suivant. »  « Lorsque la cloche sonne à nouveau, vous passez le tas de post-it avec votre traduction au(x) traducteur(s) situé(s) à votre droite et vous me donnez le post-it avec la phrase que vous avez traduite. »  « Et ainsi de suite, jusqu’à avoir traduit les phrases de chaque groupe. »  « Avant de commencer, une personne par groupe redonne la consigne aux autres. Vous pouvez choisir la langue de communication que vous préférez, mais vous devez vous y tenir pendant toute l’activité. »  « Avez-vous encore des questions ? » |  | 10’ |
| **0h10 – Traduction** | | |
|  |  | 20-50’ |
| **0h30 – Débriefing** | | |
| Le formateur invite les participants à commenter leur expérience.   * Comment avez-vous vécu cette expérience ? * Avez-vous apprécié l’exercice ?   Le formateur affiche ensuite les chaînes de traduction. Si les phrases traduites proviennent d’une source précise, il l’indique et donne quelques explications.  Le formateur propose ensuite aux participants de lire une ou plusieurs chaînes (suivant le temps dont il dispose) dans leur ordre de traduction.  Sur cette base, il les invite à réfléchir :   * Les traductions sont-elles très différentes ? * Comment peut-on expliquer ces différences ? * Quels facteurs linguistiques ont pu entrer en jeu ? * Quels facteurs non linguistiques ont pu entrer en jeu ? * Voyez-vous des aspects (inter)culturels dans l’évolution des phrases ? * Comment pouvez-vous lier cet exercice avec votre contexte d’études, de travail ? Dans votre vie en général ? | PPT Traduction | 30’ |